

浅析日语歌曲的歌词翻译

蒋源

(黑龙江大学 黑龙江哈尔滨 150006)

摘要:如今日语歌曲在中国乐坛广受欢迎,面对传入我国的越来越多的日语歌曲,歌词文本的翻译也越来越具有挑战性。这就要求译者在处理文本时不仅要准确翻译原文意思,还需理解歌词的文化根源。在遵循严谨性的前提下赋予歌词美感,兼顾内容、形式、节奏等因素,从语法、逻辑、艺术及语用价值上来考虑译文是否合适。本文从日语歌爱好者及日语专业学生角度分析日语歌词的译文,希望对日语歌词制作有所帮助。

关键词:日译汉;意译;日语歌曲;歌词翻译

A brief analysis of the translation of Japanese song lyrics

Jiang Yuan

Heilongjiang University, Heilongjiang Harbin 150006

Abstract: Nowadays, Japanese songs are very popular in Chinese music circle. In the face of more and more Japanese songs introduced to our country, the translation of the text of the lyrics becomes more and more challenging. This requires translators not only to accurately translate the original meaning, but also to understand the cultural roots of the lyrics when dealing with the text. Under the premise of following rigor, the lyrics are endowed with beauty, taking into account content, form, rhythm and other factors, and considering whether the translation is appropriate from the perspective of grammar, logic, art and pragmatic value. This paper analyzes the translation of Japanese lyrics from the perspective of Japanese song lovers and students majoring in Japanese, hoping to be helpful to the production of Japanese lyrics.

Key words: Japanese translation into Chinese; Free translation; Japanese songs; Lyric translation

1. 日语歌词的语言特点

在历史的漫漫发展长河中,日本形成了独特的文化生态,日语歌词也呈现出鲜明的本土化特点。不同类型的歌曲也有各自的风格。比如情感类:其风格为用词细腻,触动人心,前后歌词关联性较强,能够给听众带来情感上的共鸣;励志类:歌词以热血激昂为主题,往往为听众传达了积极向上,开拓进取的精神;治愈类:节奏舒缓,常以温和、平静的表达来温暖人心,净化心灵,令人心情放松。

2. 日语歌词的翻译要点

日本的歌词内容丰富,表达优美,但其翻译也具有一定的难度。由于文化背景不同,一些词语给人们带来的联想也就产生了差异,比如对于“花”的印象,中国人想到的可能是“兰花”等,而日本人首先想到的是“樱花”。比如在《Time after time ~花舞う街で~》这首歌中有一句“風舞う花びらが水面を撫でるように”,中国的听众可能并不能立刻联想到樱花。在翻译的时候,需要译者了解歌曲所描绘的场景、人物关系、文化名词、歌曲氛围以及中心主旨等组成因素。另外需要注意的一点是,选词是翻译过程中的一个重要环节,词语的选用恰当与否将直接影响歌词的质量,在翻译时应做到使用“绘声”“绘色”的语言,这不并不意味着一定要选用华丽且浮夸的词藻。简单的语言只要使用得当依旧能够描绘出歌曲所展现的景象。歌词中常常有各种各样的修辞手法,比如排比、顶针、双关、比喻等等。在翻译时应该尽可能的保留这些修辞作用以达到与原词相同的艺术表现。

3. 日语歌词的翻译案例

3.1 意译

意译是指在翻译的时候不按照原文进行逐字逐句的翻译,不拘泥于原文的形式,结合语境、词义、文化等各方面的差异以及译者的个人理解进行的翻译。恰当的意译能够丰富歌曲的色彩,为听者带来更好地体验。但翻译的同时也需要注意不应该过度脱离原文本,否则就会造成译本主观性太强,导致过译。以下以QQ音乐中的翻译为例进行具体分析。

例 1:以动漫《食戟のソーマ》中的片尾曲《スパイス》为例:

原句:やめちゃって思うのに、逃げ出すことさえできなくて、フラフラ、フラフラ。自信がなくてそのせいで、自

分自身も出せなくて、自信無くしてスパイラル、グルグル、グルグル。

翻译:明明心生放弃的想法,却没办法选择逃避,失去理想原地彷徨。因为没有自信,再绽放不出自己的光芒,失去了自信,螺旋就此生,一圈又一圈,盘旋在脑海。

分析:这句歌词出自于热血动漫《食戟のソーマ》的片尾曲,描绘的是其中的人物在面对诸多挫折时的心理状态。“自分自身も出せなくて”这句话直译过来应该是“无法展现自己”意思上没有错误但却没有美感,而译文将其意译为“再绽放不出自己的光芒”虽然进行了较大的改动,但是却准确的传达出了原词所要表达的含义,符合国人的阅读习惯与理解思维。在原文的基础上加上了比喻的修辞手法,使译词更加的富有艺术感。后面“グルグル”一词的意思原指“团团转;一层层地(缠绕)”在此译者结合原文语境将其翻译为“盘旋在脑海”,因为消极的想法在脑海中挥之不去,这么翻译就突出了人物因为受挫而胡思乱想以及失落的情形。但对于“フラフラ”译者将其翻译为“失去理想原地彷徨”笔者认为过于意译了。这个词本来的意思是“摇晃,晃动,不稳定”,而译者将其意译为“失去理想原地彷徨”。可是在这部作品中里面的人物只是在面对困难时感到束手无策、对于自己坚持的道路产生了动摇,但并没有到失去理想这个地步。所以在此应该翻译为“感到彷徨失措/摇摆不定”会更好。

例 2:以能登麻美子为动漫《地獄少女》所演唱的《あいぞめ》一曲为例:

原句:月の光心照らし出す、燃ゆる花の舞道しるべ、絡みつくあやまちの詩胸をしめる。

翻译:月光明如水,为我照心间、花色舞似灼,带我指前路、累累成罪曲,盈盈满心胸。

分析:对于这句话直译过来就是“月光照进了心里,犹如燃烧着的花儿指引着前路,带着罪恶的歌曲占据着胸口。”与意译相比高下立断,很明显意译的译文不仅采用了每句五字的格式简单易懂而又准确地翻译出每一句的意思,更是用了拟人、比喻等修辞手法来描绘主人公阎魔爱在看尽人间世态炎凉后内心的一种悲伤与绝望。使译文更具韵味和表现力,展现出语言的多重美感,带给听者不一样的体验。

3.2 歌曲名称的翻译

对于歌名的处理一般有以下两种方法。一是将翻译后的译文作为歌名,这是最常见的处理方法。二是当遇到歌名比较抽象或者翻译后字数过多的情况下,也有译者会沿用日语的说法而选择不译,保留日语文化风格。需要注意的是在音乐播放器中要求歌词的翻译应该尽量简洁,所以在翻译歌曲名称时不能采用添加注释的翻译方法。

例3:以歌曲《あいぞめ》为例:

分析:对于歌名“あいぞめ”这一词语的解释有下面两种:一种是一种古老的印染工艺,即:用靛蓝染色。二是有尽染悲伤的意思。结合动漫内容这里应该选取第二个解释。这就要求译者在翻译时需要了解歌曲的背景故事才能做到准确翻译。

例4:以《夏化粧》的歌曲名称为例:

翻译:夏化妆

分析:“夏化粧”的意思是形容夏日时节里,绿树浓荫,花开明艳,仿佛妆点过一般的情景。而带入歌曲中也可以解释为在夏日夜空中,当烟火升天,五彩斑斓的颜色点亮了身边女孩的脸庞,在那个被点亮的瞬间,女孩脸上的颜色就是“夏化妆”。那么对于这样歌名的翻译,笔者认为最好是一字不差的保留下来,不多加解释即可。

例5:以歌曲《土俵の英雄》为例:

翻译:土圈英雄

分析:在歌名中出现了一个词“土俵”,指的是相扑场地。译文将其翻译为“土圈”并没有完全掌握词汇的意义,对于国人来说也比较难以理解。为日本文化的特有词汇。这首歌描绘

的是相扑比赛中的场景,那么进行翻译的时候可以将其翻译为“相扑场地”,也可以将其翻译为“擂台”。

4. 结语

随着中日两国交流的深入,日语歌曲成为了国人了解日本的一个重要渠道。本文旨在通过浅析日语歌词翻译来加深对歌词日译汉的理解,简单的对直译意译、专有名词的日译汉翻译做了简单的案例分析。强调了即便是歌词翻译也需要抱有严谨负责的态度,面对丰富多彩的日语歌曲,译者必须进行广泛地学习,了解日本的社会背景和文化背景,不断训练自己的思维习惯从而得到更高水平的译文。

参考文献:

- [1]赵丹霞.基于功能主义翻译理论的日中翻译分析——以动漫歌词为素材[J].文化创新比较研究,2022,6(34):45-50.
- [2]赵媛媛,张树德.目的论视域下外宣翻译中的归化与异化策略[J].海外英语,2022(21):59-60+63.
- [3]陶振孝.现代日汉翻译教程[M].—2版,北京:高等教育出版社,2012.10.
- [4]苏琦.汉日翻译教程[M].—3版,北京:商务印书馆,2019
- [5]高宁,杜勤.新编汉日翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003
- [6]周霞,张颖.歌词语言的文体学研究[J].长城,2009,No.177(12):193-196.

作者:蒋源(1999.4)男,汉族,籍贯:四川省射洪市,黑龙江大学在读硕士,职称:无 研究方向:日语笔译